

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



Dollesch. 67.



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67

A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
Le Ceylan à l'Expo*

*The World Festival
Ceylon at Expo*

présentent / *present*

L'ENSEMBLE NATIONAL DE DANSE DU CEYLAN

THE NATIONAL DANCE ENSEMBLE OF CEYLON

*Théâtre Port-Royal
Place des Arts, Montréal*

20 & 21.VI.1967

L'ENSEMBLE NATIONAL DE DANSE DU CEYLAN
THE NATIONAL DANCE ENSEMBLE OF CEYLON

Réalisé et dirigé par : <i>Produced and directed by :</i>	CHITRASENA
Assisté de / <i>Assisted by :</i>	PANI BHARATA
Chorégraphie / <i>Dance design by :</i>	VAJIRA
Décors et costumes <i>Decor and costumes by :</i>	SOMABANDU
Éclairage / <i>Lighting devised by :</i>	MAHINDA DIAS
Danseurs / <i>Dancers (male) :</i>	CHITRASENA PANI BHARATA WILSON FERNANDO BANDUSENA K. S. FERNANDO PETER SURASENA GNANADASA RANGANATH
Danseuses / <i>Dancers (female) :</i>	VAJIRA MANEL PERERA CHITRA ALGAMA MALLIKA WIJERATNE MIRANDA HEMALATHA
Batteurs / <i>Drummers :</i>	S. FERNANDO W. S. SURAMBA K. N. S. ATUGODA

PROGRAMME

TAMBOURS ET CHANTS / DRUMS AND CHANTS

Les chants proviennent du "Kohomba Kankariya", un ancien rite, et ils implorent les bénédictions des dieux.

The chants are from the "Kohomba Kankariya", an ancient ritual, and they seek the blessings of the deities.

LA DANSE DU MASQUE / MASK DANCE

Cette danse est adaptée pour la scène d'après une danse rituelle (provenant du sud du Ceylan) qui servait de pont entre le monde de l'homme et celui des dieux et des démons. L'homme primitif devait s'entendre avec le monde inconnu pour qu'il l'aide à obtenir des récoltes abondantes et à rester bien portant. Afin de se mettre en contact avec le monde spirituel, le danseur devait, dans une certaine mesure, transcender sa propre humanité. Ce fut pour faciliter cette dépersonnalisation temporaire que l'homme inventa le masque.

This is a stage adaptation of a ritualistic dance from the south of Ceylon. The original ritual was intended to bridge the gap between the world of man and that of the gods and demons. It was necessary for primitive man to be on good terms with the unknown world which could help him obtain plentiful crops and keep in good health. In order to establish contact with the spirit world, the dancer had to become, in some measure, a superhuman. It was to help this temporary depersonalisation that man invented the mask.



"GAJAGA VANNAMA"

Les "Vannams", une collection de danses variées, prennent leur source des régions aux environs de Kandy. Les chants et les danses de ce "Vannama" décrivent la marche majestueuse de l'éléphant de la légende sacrée.

"Vannams" are a varied collection of dances which draw their inspiration from material around the Kandyan districts of Ceylon. Through song and dance, this "Vannama" presents the majestic walk of the elephant of sacred legend.

"SUDDA MATHRA"

Au sens propre des mots, ce titre veut dire "rythme pur". Cette succession de danses classiques fait souvent partie des rites du sud du Ceylan.

Literally, the term "Sudda Mathra" means "pure rhythm". This classical dance sequence is common to rituals practised in Southern Ceylon.

"UDEKKI"

Cette danse porte le nom de l'instrument dont les danseurs s'accompagnent. C'est un petit tambour laqué qui ressemble à un sablier et qu'on utilisait autrefois lors des cérémonies rituelles. Plus tard, les artistes de l'udekki devinrent chanteurs de Vannams.

This dance is so called because the dancers who perform it accompany themselves on the udekki, a small lacquered hand drum resembling an hour glass. This drum was originally used at ritualistic ceremonies. Later on, the udekki performers became singers of Vannams, for which this particular drum is suitable.

DUO / DUET

Les rythmes du Kandy, adaptés ici pour la scène, illustrent les deux aspects de nos danses classiques — tandava (héroïque, masculin) et lasya (féminin). *The Kandyan rhythms, adapted to the stage in this dance, illustrate the two aspects of our classical dances — tandava (heroic, masculine) and lasya (feminine).*

"LEE-KELI"

Provenant du sud du Ceylan, cette danse est exécutée avec des bâtons. *A stick dance from the south of Ceylon.*

BANDULA SENAPATHI

(Danse de guerriers : héroïque)

Bandula Senapathi, le grand héros des batailles et l'idole des femmes, épouse en secret Wimala, soeur de Gupta. Ce dernier n'aime pas le guerrier. Le séjour heureux de Bandula Senapathi chez Wimala se termine, et ils prennent la fuite ensemble en chariot. Gupta les poursuit avec son armée et une bataille s'ensuit. Bandula Senapathi remporte la victoire.

(Warriors' dance : heroic mood)

Bandula Senapathi, the great hero of many battles and the idol of women, secretly marries Wimala, sister of Gupta. Gupta does not look on Bandula Senapathi with favour.

Bandula Senapathi's happy stay in the house of Wimala comes to an end, and he induces Wimala to run away with him in a chariot. Gupta chases them with his army and a fierce battle ensues. But Bandula Senapathi is victorious and he goes away with Wimala.

ENTRACTE / INTERMISSION

"VES"

Ves est la plus impressionnante et la plus habile des danses du Kandy. À l'origine, c'était une danse rituelle extrêmement complexe qu'on appelait "Kohomba Kankariya" parce qu'elle était exécutée pour apaiser le dieu "Kohomba". On dit que cette danse fut présentée pour la première fois au cinquième siècle. Cependant, il n'y a que trente-cinq ans que les danseurs de Ves ont commencé à paraître en public. La première occasion leur fut donnée par le gardien du Temple de la Dent (à Kandy) qui leur demanda de participer au Esala Perahera annuel.

Ves is the most impressive and skilful of the Kandyan dance forms. It was originally an elaborate and ceremonious ritualistic dance called the "Kohomba Kankariya" because it was performed in propitiation of the "Kohomba" deity. It is supposed to have been first performed in the fifth century, but Ves dancers never appeared in public until about thirty-five years ago when the custodian of the Temple of the Tooth (in Kandy) set a precedent by getting them to perform in the annual Esala Perahera.

LES DANSES SINHA / SINHA DANCES

Adaptation des danses kolam des basses régions du Ceylan.

An adaptation from the low-country kolam dances.

"PANTHERU"

Cette danse porte le nom de l'instrument que les danseurs ont en main. Accompagnés de tambours du Kandy, un groupe de danseurs joue du pantheruwa, une sorte de tambourin de cuivre qu'ils agitent et font tourner, le faisant passer d'une main à l'autre.

This dance is named after the instrument in the hands of the dancers. Played to the accompaniment of the Kandyan drums, a group of dancers appear, holding the pantheruwa, a kind of brass tambourine, which they turn and twirl, alternately changing it with a flourish from hand to hand.



"GIRIDEVI"

Une danse de la diablesse Giridevi.
A dance of the demoness Giridevi.

"GOYAM KEPEEMA"

Une danse de la moisson.
A harvesting dance.

SOLO DE DANSE DU KANDY / KANDYAN DANCE SOLO

Une "simple" technique devient de la poésie en mouvement.
This dance portrays the poetry of movement of the Kandyan dance technique.

THALAM

Thalam est une danse folklorique des basses régions du Ceylan; les danseurs se servent de cymbales.
Thalam is a low-country folk dance in which the dancers use cymbals.

ORCHESTRA

On a appelé le tambour, le roi des instruments de musique en Orient. Toute une variété de tambours cingalais sont présentés dans cette orchestration.
The drum has been called the king of musical instruments in the Orient. A variety of Sinhalese drums are featured in this orchestration.

NOTES : L'ENSEMBLE NATIONAL DE DANSE DU CEYLAN
THE NATIONAL DANCE ENSEMBLE OF CEYLON



THE NATIONAL DANCE ENSEMBLE OF CEYLON

In olden times, dancing in Ceylon was vitally connected with the performance of rituals and rites. However, under royal patronage and court culture, it gradually became a form of entertainment.

The tradition of the dance was passed down orally from Guru (teacher) to Chela (pupil). It is highly systematized and the drum is its basic formulator. Three distinct geographical and historical factors are responsible for three variations in the form of the dances: the Kandyan (mainly the hill country of Ceylon), the Sabaragamuwa (the mid-lands), and the Low country.

In the mid 1930's, efforts were made to bring this great tradition of dance to the modern stage and theatre. In this, as in some aspects of the older forms of the dance, Ceylon was influenced by developments in India. However, the unique qualities of the Sinhala dances are very evident, and this is best seen in the Kandyan dances.

The National Dance Ensemble itself is a new creation. This is its first tour abroad, but most of its dancers and drummers have had previous experience of foreign performances. It brings together some of the finest dancers and drummers of the island. Chitrasena, producer and director of the ensemble, is one of the foremost dancers of Ceylon, as well as the maestro of his own troupe. The ballets and dances which the Chitrasena Dance Ensemble have produced have won popular acclaim not only in Ceylon, but also in Australia, the Soviet Union, Germany, Poland, Czechoslovakia and India. Many members of the National Dance Ensemble, including Vajira, the prima ballerina, are part of the Chitrasena troupe. A few magnificent dancers and drummers have also been provided by the Government College of Dance and Ballet, the highest government institution devoted to the teaching of dance in Ceylon. Pani Bharata, the co-leader of the present troupe, is the acting principal of this school. His presence in the National Ensemble has been very influential in shaping the programme.

L'ENSEMBLE NATIONAL DE DANSE DU CEYLAN

La danse au Ceylan était d'abord étroitement liée à la célébration de certains rites. Cependant, influencée par le patronage royal et les goûts culturels de la cour, elle devint, peu à peu, une forme de divertissement.

La tradition de la danse fut transmise oralement du Guru (maître) au Chela (élève). Cette danse est rigoureusement méthodique et le tambour y joue un rôle très important.

Trois facteurs géographiques et historiques ont apporté trois variations dans la forme de ces danses : le Kandy (principalement la contrée montagneuse du Ceylan), le Sabaragamuwa (la région moins élevée), et les basses régions du sud.

Vers 1935, on s'efforça d'introduire cette tradition de danses sur la scène et au théâtre. Le Ceylan fut influencé par l'Inde dans ces nouveaux développements, comme il l'avait été dans certains aspects de l'ancienne forme de la danse. Cependant, il est évident que les danses cingalaises, et en particulier celles du Kandy, ont des qualités tout à fait uniques.

L'Ensemble National de Danse du Ceylan est de création récente. C'est la première fois qu'il est en tournée au-delà de ses frontières nationales, mais la plupart de ses artistes se sont déjà produit à l'étranger. Parmi ses membres, l'ensemble compte quelques-uns des meilleurs talents de l'île. Chitrasena, qui dirige l'ensemble, est un danseur très célèbre au Ceylan, et directeur de sa propre troupe dont les ballets et les danses ont été acclamés non seulement dans l'île de Ceylan, mais aussi en Australie, en Union Soviétique, en Allemagne, en Pologne, en Tchécoslovaquie et en Inde. Plusieurs des membres de l'Ensemble National, y compris Vajira, la danseuse étoile, ont été recrutés de la troupe de Chitrasena. Quelques autres artistes ont été empruntés au Collège de Danse et de Ballet du Gouvernement, dont le directeur est Pani Bharata, qui fait également partie de l'Ensemble National.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlote POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glady SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	José FOREST	Jane MERRICK
Rae ACKERMAN	Kenneth FRANKEL	Betty MORRIS
Serge ALLAIRE	Denys FRAPPIER	Janine NADON
Christopher BANKS	Michèle GAY	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Louise GIRARD	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	David GORRING	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Peter GOSLETT	André OUMET
Normand BISAILLON	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Richard BLACKHURST	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Marc BLANDFORD	Pat HANLEY	Robert du PARC
Lucille BOILY	Janet HARPER	Michel PARENT
Jean-François BONIN	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Raynald BORDELEAU	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Richard POCHINKO
Shirley BRASS	Gerry HILL	André RACICOT
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	Thomas RADFORD
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Gisèle RAINVILLE
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Monique RENAUD
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Beverley ROBERTS
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Rosario SAURIOL
Francine CHALOUIT	Theresa LAMER	Josephine SHERIDAN
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Ron SINGER
Micheline CHEVRETTE	Lois LAWSON	Celine SMITH
Lily CHIRSNER	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Normand CHOQUETTE	Gérard LEPINE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Alistair DEIGHTON	Louise-Anne MARCHAND	Alice VONCK
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Donald WALKER
Anna-Maria DIRLICK	Esther MARTEL	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Paula MARTIN	Al WALLIS
John ELLIS	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Jean-Louis FAURE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
Lyse FONTAINE	Allan MEROVITZ	Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.

Le programme est sujet à modification.

This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design





